

XIX Seminarios de Traducción Árabe-Español

Toledo, del 9 al 20 de septiembre de 2013

La Escuela de Traductores de Toledo organiza durante el mes de septiembre los *XIX Seminarios de Traducción del Árabe al Español*. Este curso está dirigido a licenciados, diplomados y estudiantes del último tramo de Estudios Árabes o Hispánicos y de Traducción e Interpretación, así como a traductores.

Estos Seminarios conforman las asignaturas de carácter obligatorio "Teoría y práctica de la traducción I" y "Teoría y práctica de la traducción II" del Curso de Especialista en Traducción Árabe-Español. Paralelamente, estos Seminarios se hallan abiertos también a todos aquellos estudiantes que sin haber formalizado la matrícula global en el Curso de Especialista deseen seguirlos. Los matriculados en el curso completo tendrán prioridad en el proceso de selección del alumnado de los Seminarios.

El objetivo de estos Seminarios es ofrecer una formación complementaria a estudiantes y profesionales de la traducción del árabe, desarrollando sus destrezas traductoras en árabe y castellano y familiarizándolos con las técnicas y estrategias de traducción requeridas en el mercado laboral español. Su duración es de 60 horas lectivas con un valor académico de 10 créditos ECTS. Se expedirá un título propio que certifique haber cursado ambas asignaturas y reconozca los diez créditos obtenidos.

MATERIAS:

Durante los Seminarios se impartirán las siguientes materias:

- Elementos de composición en árabe para traductores.
Prof. Henri Awaiss y Prof. Rena El-Hakim (Univ. Saint-Joseph, Beirut)
- Historia y ética de la traducción.
Prof. Mourad Zarrouk (Univ. de Tetuán) y Prof. Salvador Peña Martín (Univ. de Málaga)
- Elementos de composición en castellano para traductores.
Prof. Miguel Casado (Escritor y traductor) y Prof. Alicia Mellado (UCLM)
- Elementos de traducción árabe-español.
Prof. Luis Miguel P. Cañada (UCLM)
- Prácticas de traducción general.
Prof. Pablo García Suárez (Traductor)
- Herramientas informáticas para traductores.
Prof. José García-Verdugo (ONU)

PREINSCRIPCIÓN Y MATRÍCULA:

Hasta el 26 de julio de 2013. Se considera inhábil el mes de agosto. Envíe carta de solicitud, *curriculum vitae*, fotografía y fotocopia del certificado de estudios, o declaración jurada, en su defecto.

El importe de la matrícula de estos Seminarios es de 330 €. Una vez confirmada la plaza y recibida la carta de pago por correo electrónico, ingresará el importe siguiendo las indicaciones de dicha carta. Realizado el ingreso, por favor, envíe por correo electrónico su justificante de pago a la Escuela de Traductores.

Se ruega no efectuar el pago hasta haber recibido la confirmación de estar admitido.

Dirección

Luis Miguel Pérez Cañada (Escuela de Traductores de Toledo, UCLM).

Secretaría

Bárbara Azaola Piazza (Escuela de Traductores de Toledo, UCLM).

Consejo científico

Henri Awaiss (Univ. Saint Joseph de Beirut, Líbano).
Miguel Hernando de Larramendi (UCLM).
María Luz Comendador (Escuela de Traductores de Toledo, UCLM).
Manuel Feria García (Universidad de Granada).
Salvador Peña Martín (Universidad de Málaga).

Profesorado

Juan Pablo Arias (Universidad de Málaga).
Henri Awaiss (Univ. Saint Joseph de Beirut, Líbano).
Bárbara Azaola Piazza (Escuela de Traductores de Toledo, UCLM).
Miguel Casado (Escritor y traductor).
Rena El-Hakim (Univ. Saint Joseph de Beirut, Líbano).
Manuel Feria García (Universidad de Granada).
Ignacio Ferrando Frutos (Universidad de Cádiz).
Pablo García Suárez (Traductor).
José García-Verdugo (Traductor, ONU).
Nieves Paradela (Universidad Autónoma de Madrid).
Bachir Mahyub Rayaa (Escuela de Traductores de Toledo, UCLM).
Alicia Mellado (Universidad de Castilla-La Mancha).
Salvador Peña Martín (Universidad de Málaga).
Luis Miguel P. Cañada (Escuela de Traductores de Toledo, UCLM).
Jaime Sánchez Ratia (Traductor, ONU).
Mourad Zarrouk (Universidad de Tetuán, Marruecos).

Información

Para cualquier información complementaria puede dirigirse a:

Escuela de Traductores de Toledo

Plaza de Santa Isabel, 5 - 45071 Toledo

Telef.: 925 268 800 - Ext.: 5224 / 5225.

Fax: 925 214 105

E-mail: escueladetraductores@uclm.es

Web: <http://www.uclm.es/escueladetraductores>



XV Curso de Especialista Traducción Árabe-Español

Toledo 2013-2014



XV Curso de Especialista Traducción Árabe-Español

La Escuela de Traductores de Toledo imparte desde 1999 un *Curso de Especialista en Traducción Árabe-Español*, título propio de la Universidad de Castilla-La Mancha. La finalidad de este curso de posgrado es la formación eminentemente práctica de profesionales en traducción del árabe. Tiene una duración de 750 horas (30 ECTS obligatorios, de 35 ofertados) impartidas íntegramente en las aulas de la Escuela de Traductores.

PLAN DE ESTUDIOS

Este curso se compone de seis asignaturas y un proyecto aplicado de traducción fin de estudios, con un valor de 5 créditos ECTS por asignatura y proyecto. De las seis asignaturas, dos son de carácter obligatorio, mientras que de las cuatro restantes se han de escoger tres.

Asignaturas obligatorias:

1. Teoría y práctica de la traducción I.
2. Teoría y práctica de la traducción II.

Impartidas del 9 al 20 de septiembre de 2013 (inscripción hasta el día 26 de julio, 2013), a razón de seis horas lectivas diarias (60 horas), ambas asignaturas corresponden a los denominados "Seminarios de Traducción Árabe-Español", que este año alcanzan su decimonovena edición, y recogen las siguientes materias: Elementos de composición en español y en árabe para traductores, Historia y ética de la traducción, Elementos de traducción árabe-español, Prácticas de traducción general y Herramientas informáticas para traductores.

Asignaturas optativas:

3. Traducción jurídica y de ensayo (inscripción hasta el 4 de octubre, 2013):
 - Taller de traducción jurídica: 25 y 26 de octubre, 2013.
 - Taller de traducción de ensayo: 22 y 23 de noviembre, 2013.
4. Traducción literario-humanística (inscripción hasta el 20 de diciembre, 2013):
 - Taller de traducción del discurso religioso: 24 y 25 de enero, 2014.
 - Taller de traducción de textos clásicos: 21 y 22 de febrero, 2014.
5. Traducción de prensa y política internacional (inscripción hasta el 28 de febrero, 2014):
 - Taller de traducción periodística: 14 y 15 de marzo, 2014.
 - Taller de textos de Naciones Unidas: 11 y 12 de abril, 2014.

6. Interpretación y subtítulo (inscripción hasta el 5 de mayo, 2014):
 - Taller de interpretación de conferencias: 23 y 24 de mayo, 2014.
 - Taller de subtítulo: 13 y 14 de junio, 2014.

Estas asignaturas de traducción especializada son impartidas en fines de semana, a razón de 30 horas lectivas cada una, en horario de 16:00 a 21:00 el viernes y de 9:00 a 14:00 y de 16:00 a 20:00 el sábado.

7. Proyecto fin de estudios: inscripción abierta de septiembre a julio.

CARACTERÍSTICAS PRINCIPALES:

Dirigido a: Licenciados y diplomados en Filología y Traducción e Interpretación.

Plazas: Máximo de treinta y mínimo de quince.

Profesorado: Traductores profesionales y profesores de traducción, árabe y español de diferentes universidades españolas y árabes.

Duración: De septiembre a junio. Este curso permitirá la obtención de 30 ECTS (créditos europeos) de 35 ofertados. Cada ECTS supone entre 25 y 30 horas de trabajo.

Interdisciplinar: Visión integral de la traducción, no sólo desde el enfoque histórico o teórico, sino también desde la perspectiva de los distintos campos de su ejercicio: traducción periodística, científica, económica, religiosa, literaria, humanística, de textos de la Organización de Naciones Unidas, subtítulo, interpretación, etc.

Bilingüe (español/árabe): Algunas asignaturas o parte de ellas serán impartidas en árabe. El Proyecto fin de estudios será redactado en español.

Requisitos: Estar en posesión de un título universitario oficial de primer ciclo y acreditar conocimientos suficientes de lengua árabe y española, que podrán ser evaluados por una comisión constituida al efecto. Para la expedición del *Título de Especialista en Traducción Árabe-Español* deberá estar en posesión de un título de licenciado o de grado, homologado por el Ministerio de Educación español si procede de una universidad extranjera.

Antes de formalizar la inscripción del Proyecto fin de estudios, los alumnos titulados en universidades no españolas deberán hallarse en posesión del *Diploma de Español Nivel C1*.

INSCRIPCIÓN Y MATRÍCULA:

Inscripción

Deberá enviar solicitud de matrícula, *currículum vitae*, fotografía y fotocopia del título superior. La inscripción tiene carácter abierto y permanente. Puede matricularse de modo independiente en cada una de las asignaturas y cursarlas en distintos años académicos. Los créditos obtenidos por cada asignatura tendrán carácter acumulativo. Asimismo, se podrá expedir un certificado propio de cada una de ellas. Para inscribir el Proyecto fin de estudios deberá haber cursado las dos asignaturas obligatorias y tres de las cuatro optativas ofertadas. Es obligatoria la asistencia a un mínimo del 80% de las clases.

Matrícula

1. Formalización de matrícula en curso completo: 990 €.
2. Formalización de matrícula por asignatura o proyecto fin de estudios: 165 €.
3. Una vez confirmada la plaza y recibida la carta de pago por correo electrónico, deberá ingresar el importe de matrícula siguiendo las indicaciones de dicha carta. Realizado el ingreso, envíe por correo electrónico su justificante de pago a la Escuela de Traductores de Toledo.

Becas

Se ofertarán 6 becas de un 20% de bonificación en el importe de la matrícula. Los interesados deberán adjuntar a la documentación requerida en el proceso de preinscripción una fotocopia de su última declaración de la renta. El plazo de solicitud estará abierto hasta el 15 de julio de 2013. Para la resolución de esta convocatoria, se tomarán en consideración el número de créditos matriculados, el expediente académico y la renta del interesado.

Alojamiento

La Escuela de Traductores de Toledo dispone de una relación hoteles, pensiones y residencias universitarias en Toledo que será enviada a aquellas personas que lo soliciten.